

# Traduire WordPress, ses thèmes & extensions



# L'internationalisation de WordPress et de son écosystème

---

WordPress est traduit dans plus de 150 langues par des bénévoles de la communauté mondiale, regroupés en équipe de polyglottes.

Chacun peut contribuer à son développement en participant à la traduction française :

- du cœur du CMS
- de ses extensions
- de ses thèmes
- au niveau « meta » : documentation, wp.org, apps, etc.

# Le WordPress Translation Day



- Un évènement annuel mondial
- Stats 2016 : 780 traducteurs dans 133 langues ont produit 60426 traductions lors de 67 évènements dans le monde !
- En 2017, la troisième édition :
  - Un évènement sur 24h dans le monde entier et tous les fuseaux horaires
  - Des dizaines d'évènements locaux
  - Des conférences diffusées en streaming toute la journée
  - Un hashtag : #WPTranslationDay

Site officiel → <https://wptranslationday.org>

# Structuration de la communauté



## General Translation Editor (GTE)

- > Responsable de la traduction pour une localisation (exemple : fr\_FR)
- > Réalise et valide les traductions proposées sur tous les projets d'une localisation
- > Valide les demandes de nouveaux PTE et guide la communauté

## Project Translation Editor (PTE)

- > Responsable d'un projet (thème, extension) pour une localisation
- > Réalise et valide les traductions proposées sur le projet dont il est responsable pour une localisation

## Personne disposant d'un compte wordpress.org

- > Peut proposer des traductions pour validation par un GTE ou par un PTE

# La diffusion des traductions réalisées : le système Translate

— — —

Une fois la traduction validée par un PTE ou par un GTE, et lorsque le projet (WordPress, thème, extension) est validé à 95% ou plus dans une localisation donnée, le système Translate :

- construit un **paquet de langue**
- **notifie** les utilisateurs via leur administration pour qu'ils puissent mettre à jour la traduction du projet depuis leur interface d'administration

# Gestion des traductions sur votre serveur

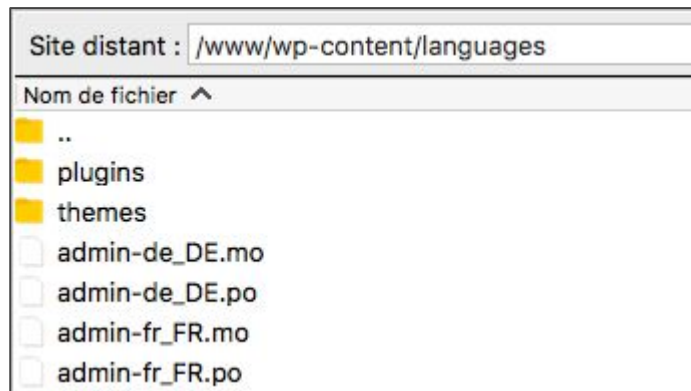


---

Les fichiers de traduction sont situés sur `wp-content/languages`

Dans ce répertoire, on trouve les traductions du cœur de WordPress.

Les traductions des thèmes et extensions sont situées dans les sous-dossiers `/themes` et `/plugins`



# Fonctionnement de la traduction : les chaînes de traduction

— — —

Une chaîne de traduction est une expression, un mot, une phrase, découpée et isolée et utilisant la syntaxe standard et internationale fournie par PHP : `gettext`

## Exemple :

```
__( 'Hello word', 'textdomain' )
```

Le premier paramètre, ici « Hello word » est l'élément traduisible.

Le second paramètre, ici « textdomain » permet d'identifier le projet auquel la chaîne appartient.

# Comment devenir traducteur



- — —
1. [Connectez-vous](#) à WordPress.org ou [créez un compte](#).
  2. Visitez la page des projets en français sur [translate.wordpress.org](https://translate.wordpress.org).
  3. Choisissez la localisation à laquelle vous souhaitez contribuer ici :  
French (France)  
Français – fr\_FR





# Comment traduire



## Trouver un projet que vous connaissez/utilisez.

Par exemple ici je clique sur Plugins dans le menu, puis j'utilise le moteur de recherche pour trouver *Yoast SEO* :

Waiting

WordPress

Themes


Plugins

Meta

Apps

yoast

Untranslated Favorites, Remaining Strings (Most first) ▾



Clicky by Yoast

Integrates the Clicky web analytics service into your blog and adds features for comment tracking & more.

Sub-Projects

4


Waiting/Fuzzy

0

Progress

17%

Translate Project



Yoast SEO

Improve your WordPress SEO: Write better content and have a fully optimized WordPress site using the Yoast SEO plugin.

Sub-Projects

4

Waiting/Fuzzy

65

Progress

90%

Translate Project

# La page de traduction d'un projet




Set / Sub Project	Translated	Fuzzy	Untranslated	Waiting
Development (trunk) 96%	1072	9	41	21
Stable (latest release) 96%	1078	7	35	16
Development Readme (trunk) 25%	27	1	84	6
Stable Readme (latest release) 27%	27	1	76	4

## Translation Contributors

Contributor

Translations\*

 FX

TOTAL

TRANSLATED

SUGGESTED

FUZZY


1,974

1,959

0

15

Last Activity: 1 month ago

 Clément Polito

TOTAL

TRANSLATED

SUGGESTED

FUZZY

104

103

0

1

Last Activity: 1 month ago

 thenoyd

TOTAL

TRANSLATED

SUGGESTED

FUZZY

28

27

1

0

Last Activity: 1 month ago

## Translation Editors



MaxAuray



# Les statuts des chaînes de traduction

— — —

- **translated/approved** : traduction validée
- **untranslated** : pas encore de traduction proposée
- **waiting** : une traduction a été proposée mais n'a pas encore été validée
- **fuzzy** : traduction enregistrée en brouillon, doit être validée manuellement

# Traduire une chaîne avec Translate



— — —

Ci-dessous, la chaîne « Remind me again in 4 weeks » n'est pas traduite. Je double-clique dans la cellule correspondante de la colonne « Translation » (ou sur « Details »)

Translation of Development (trunk): French

[Translation Global Status](#)

Filter ↓ • Sort ↓ • All • [Untranslated \(random\)](#) • Pick locale:

← 1 2 3 ... 38 →

Prio	Original string	Translation	—
	Remind me again in 4 weeks.	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>
	Request method %1\$s is not valid.	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>
	Import from Jetpack SEO	<i>Double-click to add</i>	<a href="#">Details</a>

# Traduire une chaîne avec Translate



Traduire la chaîne, puis cliquer sur « Suggest new translation » :

Prio	Original string	Translation	
	<p>Remind me again in 4 weeks.</p> <div>Me le rappeler dans 4 semaines.</div> <p><a href="#">Copy from original</a></p>	<div><b>Meta</b></div> <p>Status: <b>untranslated</b></p> <p>References:</p> <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">vendor/yoast/whip/src/facades/wordpress.php:29</a></li></ul> <p>Priority of the original: <b>normal</b></p> <p>More links:</p> <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">Permalink to this original</a></li><li><a href="#">All translations of this original</a></li></ul>	
<div><div>Suggest new translation →</div> or <a href="#">Cancel</a></div>			

# Traduire une chaîne avec Translate (suite)



La chaîne apparaît maintenant en orange, elle est en attente de validation :

Prio	Original string	Translation	—
	Remind me again in 4 weeks.	Me le rappeler dans 4 semaines.	<a href="#">Details</a>

On peut encore la modifier en cliquant sur « Details » →

Remind me again in 4 weeks.

*Me le rappeler dans 4 semaines.*

Me le rappeler dans 4 semaines.

[Copy from original](#)

Suggest new translation →

 or [Cancel](#)

Meta

Status: **waiting** [Reject Suggestion](#) [Fuzzy](#)

Date added: 2017-08-06 09:20:04 GMT

Translated by: [audrasjb](#)

References:

- [vendor/yoast/whip/src/facades/wordpress.php:29](#)

Priority of the original: **normal**

More links:

- [Permalink to this translation](#)
- [All translations of this original](#)

# À partir du moment où une chaîne proposée a été validée...

---

Une fois une chaîne validée par un PTE ou un GTE :

- Celle-ci apparaîtra avec le statut **translated** dans le pack de langues du projet (en vert)
- Elle sera déployée sur toutes les installations utilisant ce projet (thème ou extension)
- Vous serez reconnu comme un **contributeur officiel** du projet WordPress !

( ' ' )

## Profiles

Logged in as: audrasjb Log Out

audrasjb

[Edit](#) | [Notifications](#)



Member Since: December 11th, 2011

Saint-Péray, Ardèche, France

<https://jeanbaptisteaudras.com>

WordPress projects technical manager at Whodunit

@audrasjb on WordPress.org and Slack

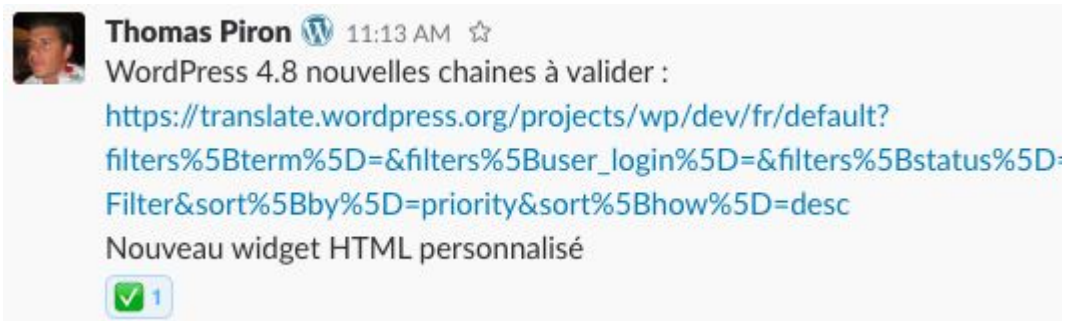


# Que faire pour demander la validation de vos traductions ?

— — —

Plutôt que d'attendre qu'un GTE ou PTE passe par là, le plus simple est de demander la validation de vos chaînes directement :

- S'inscrire sur le Slack WordPress-fr → <https://wpfr.net/slack/>
- Aller dans le channel *#traductions* et poster un lien vers le projet que vous avez traduit
- Vous pouvez en profiter pour y poser vos questions éventuelles : la communauté est là pour vous répondre :)





# Recommandations générales



- Suivre le [glossaire du cœur de WordPress](#), il constitue la ligne directrice de la traduction de WordPress.
- Privilégier un langage formel. Le « vous » plutôt que le « tu ».
- La traduction doit être facile à lire et à comprendre, même pour les utilisateurs qui n'ont pas de bagage technique spécifique.
- Utiliser des phrases courtes et claires. Éviter la voix passive et les phrases trop longues.
- Le ton doit refléter celui du texte original.
- Ne pas traduire littéralement.
- Ne pas traduire le nom des thèmes, extensions.



# Suivre les règles typographiques françaises

— — —

- Gestion de la ponctuation et des espaces insécables  
→ saisir ALT+255 sur Windows ou ALT+SPACE sur MacOS
- Utiliser les guillemets français « ... »  
→ saisir ALT+0171 et ALT+0187 sur Windows  
ou ALT+7 et ALT+SHIFT+7 sur MacOS
- Utiliser l’apostrophe courbe française ’ au lieu du guillemet droit  
→ saisir ALT+0146 sur Windows ou ALT+SHIFT+4 sur MacOS
- Règles typo de base :  
<https://fr.wordpress.org/2016/04/22/regles-typographiques-de-base/>



# Devenir Project Translation Editor (PTE)

— — —

- Vous êtes éditeur de thèmes ou d'extensions ?
- Vous êtes un utilisateur assidu d'un thème ou d'une extension qui ne dispose pas de PTE en fr\_FR ?
- Vous avez déjà l'expérience d'avoir traduit plusieurs chaînes de caractères validées par la communauté ?

Dans ce cas, vous pouvez demander à devenir PTE d'un thème ou d'une extension. Vous pourrez alors valider vos propres traductions ainsi que celles proposées par d'autres utilisateurs.

Il suffit d'en faire la demande sur le Slack, channel *#traductions*.



# Quelques liens pour aller plus loin

— — —  
Translate sur WordPress.org

→ <https://translate.wordpress.org>

Le slack WordPress-fr

→ <https://wpfr.net/slack/>

Le guide de traduction

→ <https://fr.wordpress.org/2016/04/22/guide-de-traduction/>

Le tableau de cohérence des traductions

→ <https://translate.wordpress.org/consistency>

Le glossaire anglais-français

→ <https://translate.wordpress.org/locale/fr/default/glossary>

Règles typographiques de base

→ <https://fr.wordpress.org/2016/04/22/regles-typographiques-de-base/>

Comment devenir PTE pour un projet fr\_FR (en anglais)

→ <https://fr.wordpress.org/2015/12/18/how-french-community-handles-pt-e-requests/>



# À vous de jouer !



Réalisé dans le cadre du [WP Translation Day 2017](#)

Crédits : [Jb Audras](#) | [@audrasjb](#)

Avec les contributions de FX Bénard, Thomas Piron & Pascal Casier

Creative Commons [BY-NC-SA](#)